

STUDIA IBERYSTYCZNE

**Księga Pamiątkowa dedykowana
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

STUDIA IBERYSTYCZNE
nr 8

Redakcja pisma „Studia Iberystyczne”

Anna Sawicka (redaktor naczelny i sekcja katalońska)

Maria Filipowicz-Rudek (sekcja galicyjska)

Anna Rzepka (sekcja portugalska)

Ewa Nawrocka (sekcja iberoamerykańska)

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik (sekretarz redakcji)

ZROZUMIEĆ JĘZYK, PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

**Księga Pamiątkowa dedykowana
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

Pod redakcją:
Marii Filipowicz-Rudek,
Małgorzaty Jędrusiak,
Agaty Komorowskiej



Księgarnia Akademicka
Kraków 2009

Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Recenzenci:

dr hab. Beata Baczyńska (prof. UWrocław)
dr hab. Anna Bochnak (prof. UJ)
dr hab. Jerzy Brzozowski (prof. UJ)
dr hab. Jadwiga Miszańska (prof. UJ)
prof. dr hab. Stanisław Widłak

Konsultacja językowa:

R. Sergio Balches Arenas
Karolina Farrel
Xavier Farré Vidal
Justyna Mętrak

Korekta: Ewa Popielarz, Anna Wawrzyniak
Skład i łamanie: Małgorzata Manterys-Rachwał
Projekt okładki: Marzena Blecharczyk

Publikacja dofinansowana przez
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagiellońskiego

ISBN 978-83-7638-015-5

KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 12 431-27-43, 12 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
Księgarnia internetowa:
www.akademicka.pl

Spis treści

Anna Sawicka: Zrozumieć język – przetłumaczyć świat – zrozumieć świat	7
Maria Filipowicz-Rudek: Kalendarium życia. O nieustającym dialogu między Don Kichotem a Sancho Panzą	13
Przegląd ważniejszych publikacji Profesor Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej	23
Piotr Sawicki: Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie. Głos do portretu Jadwigi	29
Olgierda Furmanek, Hanna Połomska: Z panią Jadwigą po przygodę	39

ZROZUMIEĆ JĘZYK

Beata Brzozowska-Zburzyńska: Przegląd niektórych hiszpańskich przymków przestrzennych	57
Monika Głowicka: Koncept liczbowy w polskich i hiszpańskich związkach frazeologicznych	75
Danuta Piekarz: L'uso di forme di cortesia in italiano e in polacco – approccio contrastivo	93
Ewa Stala: Hiszpański Buenos Aires w kontekście historyczno-kulturowym	103
Andrzej Zieliński: El concepto de <i>perífrasis verbal</i> : su origen y datos historiográficos	111
Małgorzata Jędrusiak: <i>Operacje</i> Zeno Vendlera a „rezultatywność” w języku hiszpańskim	121
Agata Komorowska: Concepto de emisor y la deixis de persona en los textos periodísticos	133

PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

Danuta Kucała: Różne spojrzenia na autonomię przekładu	149
Tadeusz Szczerbowski: O przekładzie kreatywnym (malajski pantun)	161

Anna Bednarczyk: <i>Sonety krymskie</i> po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych	173
Piotr Sawicki: Zagadka „fujarki ze srebra”. <i>Pieśni hiszpańskie</i> Edwarda Porębowicza – od spolszczenia do oryginału	189
Urszula Aszyk: En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del <i>Arte nuevo de hacer comedias</i> de Lope de Vega en Polonia	217
Jerzy Achmatowicz: Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos sobre traducción del <i>Nican Mopohua</i> , la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México)	233
Tomasz Pindel: Tłumacz i jego błędy, czyli o krytyce przekładu w prasie	253
Marzena Chrobak: Bracia Malinche, czyli o tym, jak Fortuna sprzyja śmiałym tłumaczom. Szkice	265
Xavier Farré Vidal: <i>Los inmigrados</i> de Lojze Kovačič en la traducción al español	275
Maja Koszarska: „Wiedźmin” czy <i>brujo</i> ? Kilka uwag o tłumaczeniu neologizmów	287
Olgierda Furmanek: Usefulness of the backtranslation process in poetry translation	301
Olgierda Furmanek: Entrevista con Ana María Fagundo	319
Sabina Deditius: Świat Wysp Kanaryjskich oczami Alonso Quesady na przykładzie tłumaczenia na polski opowiadań ze zbioru <i>Kanaryjczyk</i>	333
Urszula Dąmbska-Prokop: Uwagi o tłumaczeniu dokumentów	343
Katarzyna Kruk-Junger: Czy wystarczy rozumieć, by tłumaczyć? Czyli w poszukiwaniu idealnego tłumacza ustnego	355
Ubaldo Cerezo Rubio: El Traductor Jurado de polaco en España. Aspectos cuantitativos	365

ZROZUMIEĆ ŚWIAT

Maria Falska: Struktura czasowa w komedii Jaime Saloma <i>El baúl de los disfraces</i> (<i>Kufer z kostiumami</i>) i jej możliwe źródło inspiracji	397
Nina Pluta: Los interpretadores o sobre cómo enfocan la realidad los protagonistas de la narrativa pseudo-criminal hispanoamericana	409
Olga Glondys: La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes	423
Maria Filipowicz-Rudek, Hubert Hładij: Na wozie Maragaty	437

Andrzej Zieliński
Uniwersytet Jagielloński

El concepto de *perífrasis verbal*: su origen y datos historiográficos¹

Palabras clave: perífrasis, construcción analítica, historiografía, retórica.

Abstract:

The main objective of this study is to analyse the evolution of the concept of verbal periphrasis from an old rhetorical figure to the modern and complex grammatical category, which is present in every Romanic Language.

Keywords: periphrasis, analyticity, historiography, rhetoric.

Streszczenie:

Głównym celem poniższego artykułu jest nakreślenie ewolucji koncepcji peryfrazy: od klasycznej figury retorycznej do złożonej kategorii gramatycznej czasownika, obecnej we wszystkich językach romańskich.

Słowa kluczowe: historiografia, opisowe konstrukcje czasownika, retoryka, analityczność.

¹ Este estudio, que forma parte de la investigación doctoral titulada *Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales. Las perífrasis de verbos de movimiento en español medieval*, llevada a cabo en el Departamento de Filología Románica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, ha sido realizado gracias a la beca del Ministerio de Ciencia y de Educación Superior polaco (1896/B/H03/2008/34).

El concepto de *perífrasis verbal*² en la lingüística española ha variado mucho durante los últimos cien años, desde la primera gramática de Bello [1874], pasando por las de la Real Academia Española, hasta la dirigida por Bosque y Demonte [1999]. En las obras ya citadas no sólo cambia su definición, sino también el número de las que se toman en cuenta en español moderno.

Así las cosas, teniendo especialmente en cuenta las llamativas discrepancias entre diferentes estudios y monografías, proponemos la realización de un estudio historiográfico -lo más exhaustivo posible- acerca de estas expresiones. Asimismo, pretendemos facilitar los aspectos didácticos, dados los problemas que implican para trabajos de diversa índole, entre ellos las disertaciones tanto de carácter sincrónico como diacrónico.

El término de *perífrasis* o *circunloquio* proviene de la antigua escuela retórica griega (desde περιφρασις, literalmente “a través de la oración”), nada casual habida cuenta de que, como es bien sabido, la gramática estudiaba elementos de la oratoria. Se trata de una figura que se empleaba para expresar algo por medio de un rodeo, como se plasma en la cita siguiente, procedente de Diomedes, gramático latino del siglo III a.C.:

(1) Periphrasis est numerosior dictio, dictionum in universa rei significatione congregatio, circumlocutio cum cultu longiore verborum ambitu rem describens, quae fit ornandae rei causa quae pulchra est aut vitandae quae turpis est: ornandae rei causa, ut brevitatem splendide producat; vitandae, ut foeditatem circuitu devite.

Ars grammatica, liber 2º, p. 460, línea 7³

En ella se constata que la *perífrasis* es una figura que sirve para ornar y dar esplendor al discurso mediante el empleo de más palabras, de elementos redundantes en el plano del significado.

² A lo largo del presente trabajo emplearemos *perífrasis verbal*, aun cuando Gili Gaya [1966: 103-119] propuso el término de *frase verbal*, el cual nos parece inconveniente debido a la posible confusión con el sintagma verbal.

³ Sacado de *Library of Latin Texts* [on-line] www.brepolis.net – 11.02.2008.

Esta forma de pensar se mantiene prácticamente inamovible a lo largo de muchos siglos gracias, entre otros, a gramáticos como Donato, quien marcó la gramática medieval y renacentista, seguido por Nebrija en la primera gramática de la lengua castellana, como puede comprobarse en (3):

(2) Periphrasis est circumlocutio, quae fit aut ordandae rei causa, quae pulchra est, aut vitinae, quae turpis est.

Donatus, *Ars*, *apud* [Fernández de Castro, 1990: 9]

(3) Periphrasis es quando dezimos alguna cosa por rodeo para mas la amplificar como Juan de Mena. Despues que el pintor del mundo paro nuestra vida ufana. por dezir el verano nos alegre. Et llama se periphrasis que quiere dezir circumlocucion.

Gramática de la lengua castellana [Nebrija, 1995 (1492): 222]

Resalta la importancia que se le da a la cuestión del auxiliar como componente esencial de la expresión perifrástica, como puede notarse a partir de afirmaciones como la que aparece en la gramática de Varrón, del siglo I a.C.:

(4) Neque ex diuisione si unius modi ponas uerba, discrepant inter se: nam infecta omnia simplicia similia sunt, et perfecta duplicia inter se paria in omnibus uerbis, ut haec amabar amor amabor, amatus <sum amatus eram amatus> ero.

De lingua latina, liber 9º, p. 97⁴

En el pasaje anterior vemos que este gramático latino, cuando analiza la conjugación, divide los verbos en dos grupos: *simplicia* y *duplicia*. En el primero se incluyen los verbos simples, es decir, que no se componen de otros elementos (AMABAR), y en el segundo las formas compuestas (SUM AMATUS). La influencia de Varrón sobre la primera gramática del castellano parece enorme, ya que Nebrija (llamado también Lebrija, por el nombre del pueblo de donde provie-

⁴ Contenido en *Library of Latin Texts*. Disponible también en Fernández de Castro [1990: 10].

ne el gran gramático), al analizar la particularidad de las formas compuestas del sistema verbal, subraya la importancia del *verbo rodeo*, al cual, a nuestro parecer, le correspondería el sentido del auxiliar en la terminología contemporánea:

(5) (...) Tiene tan bien el castellano en la boz activa menos tiempos que el latin: los cuales dize por rodeo deste verbo. e. as. et del nombre verbal infinito: del cual diremos abaxo en su lugar. et aun algunos tiempos de los que tiene propios: dize tan bien por rodeo. Assi que dize el passado acabado por rodeo en dos maneras. una por el presente del indicativo: et otra por el mesmo passado acabado: diziendo yo e amado. et ove amado. El passado mas que acabado dize por rodeo del passado no acabado diziendo: yo avia amado. El futuro dize por rodeo del infinitivo et del presente deste verbo. e. as. diziendo yo amare. tu amaras que vale tanto como yo e de amar. tu as de amar. En esta manera dize por rodeo el passado no acabado del subjunctivo con el infinitivo et el passado no acabado del indicativo deste verbo. e. as. diziendo yo amaria. yo leeria. que vale tanto como yo avia de amar. yo avia de leer. (...) ¿qué partes son de la oración? Es forçado que responda que es verbo

Gramática de la lengua castellana, cap. 11º, p. 187-188

En (5) vemos que Nebrija plantea dudas sobre el carácter verbal de las construcciones analizadas, ya que estas expresiones no se corresponden con el sentido de esta parte de la oración propuesto por Donato⁵, que sigue vigente prácticamente hasta la actualidad. Por esta razón Fernández de Castro [1990: 12-13] ve que Nebrija anticipa el sentido actual de *perífrasis verbal*, puesto que percibe que el elemento que hoy llamaríamos *auxiliar* carece *a priori* de significado propio. De esta cualidad trascendental del verbo se da cuenta Correas relacionando *aver* con el verbo *ministrar*, puesto que “*se aconpaña con todos los partizipios ministros de todos los verbos, i con todos los infinitos como ministro de todos ellos, i con los suios mesmos*” [1625: 250]. Llegados a este punto, queremos destacar, siguiendo a Gougen-

⁵ “Pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans” Donato, *Ars Minor*, contenido en *The latin library* [on-line] www.brepolis.net – 15.02.2008.

heim [1929: 379], que, debido a la influencia de la sintaxis latina, prácticamente todos los gramáticos de los siglos XVII y XVIII rechazaban otras construcciones de esta índole por la imposibilidad de clasificarlas conforme a la tradición establecida. Es más, incluso en los estudios del siglo XX hallamos opiniones parecidas, como la de Alarcos Llorach [1994], para quien son perifrásticas únicamente las expresiones de los tiempos verbales compuestos, de ahí que merezca la pena enfatizar el carácter innovador de Correas [1625], en cuya gramática descubrimos el sentido más o menos actual de las expresiones perifrásticas:

(6) Hazese por [...] rrodeo esta pasiva con el verbo estoi i el infinitivo de modo i partizipial de cada verbo: estoime consumiendo, estate consumiendo, estase consumiendo, estamonos consumiendo, estaisos consumiendo, estanse consumiendo, estavame consumiendo, estuveme consumiendo, fuime consumiendo, estaréme consumiendo, iráse consumiendo, i ansi por los demas tienpos. Con estos prononbres antepuesto el verbo voi, i sighiendose el infinitivo de modo i partizipial se suplen los verbos, que en Latin llaman incoativos, que sinifican la hazion continuada, que se va haziendo: voime muriendo, vaste muriendo, voime sacando, voime moxando, ivame acabando, i viene á ser lo dicho de la casi pasiva prezedente. I aqui tambien se suelen trocar las palavras anteponiendose el partizipial: acavandome iva, secandome voi, durmiendote vas.

Arte de la lengua española castellana, p. 287

Si nos fijamos en (6), observamos que Correas, más conocido por promover la escritura fonética del español, señala la particularidad sintáctica de la construcción en cuestión, es decir, la libre colocación de clíticos, rasgo distintivo de esta posibilidad sintáctica incluso hoy en día. Asimismo, el autor pone de relieve su carácter incoativo.

Pese a que esta línea de investigación se mantiene más o menos hasta la primera publicación de la gramática de Bello, a finales del siglo XIX, el genial Sánchez de las Brozas ya lo analiza siglos antes en su obra maestra, *Minerva*, a través del ejemplo latino AMATUR IRE, en el que merece la pena recordar que aparece por primera vez el término *perífrasis* para designar una construcción gramatical: “*esse periphrasim in qua uerbum eo non significat, ut dixi, proprie motum,*

sed uelut coire cum supino” [1562]⁶. Lo importante en la obra de El Brocense no es sólo un nuevo enfoque del término, sino marcar el significado semántico del auxiliar.

Bello [1974], recogiendo la información gramatical ya mencionada, considera que el español dispone tan sólo de dos expresiones de carácter perifrástico: <*haber* + participio pasado> y <*estar* + gerundio>. En la nota escrita posteriormente por Cuervo (nota 70c), llega incluso a afirmar que el infinitivo funciona como el acusativo para los verbos modales, lo cual atestigua, una vez más, la enorme influencia de la tradicional gramática latina.

Para finalizar, resulta de enorme interés el estudio de Gougenheim [1929], que se centra únicamente en las perífrasis del francés. Fernández de Castro [1990] lo considera el comienzo de los estudios modernos en lo que respecta a esta posibilidad sintáctica, dado que el investigador galo propone una definición que, más o menos, corresponde al concepto contemporáneo. La entiende como la locución (el subrayado es nuestro) formada por dos verbos, de los cuales uno está en forma personal y el otro en forma nominal [Fernández de Castro, 1990: I]. Curiosamente, se basó en la peculiaridad sintáctica de los verbos alemanes para formular su hipótesis sobre los giros perifrásticos del francés. Pese a que esta monografía es considerada como precursora en el campo que nos ocupa, su definición resulta bastante ambigua y confusa, por lo que tal vez Polak [1949] incluyera las formas de *tener sed* o *ir de compras* dentro del grupo perifrástico. Lo mismo lo hizo Moliner [1966] en su famoso diccionario, admitiendo expresiones como *dar de comer*, que, hoy en día, llamaríamos *locuciones verbales*.

En español, una de las primeras monografías sobre el tema en cuestión es la de Roca Pons [1958], quien delimita su empleo según la gramaticalización del verbo auxiliar y, por consiguiente, excluye <*empezar a* + infinitivo>, considerando este verbo *semiauxiliar* por conservar su significado propio [1958: 70-71]. Hemos de señalar que

⁶ Contenido en la página web http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/mine-rva/III_11es.html – 20.02.2008.

este autor, sin embargo, incluyó dentro de este grupo las formas <estar + adjetivo> o <ser + adjetivo>, no consideradas como tales en la actualidad, a pesar de que están justificadas históricamente desde la construcción latina <ESSE + participio presente>. Amén de eso, parece que fue el primero que propuso la división de auxiliares en *auxiliares* y *semiauxiliares*, tal como se siguen considerando hoy. Esta división, concisamente esbozada, va a verse repetida en muchas ocasiones por sus contemporáneos, como Pottier [1976], por poner algún ejemplo.

Los años 80 y 90 del pasado siglo aportan nuevos enfoques y así se estudia según diferentes procedimientos: *sintáctico-semánticos* [Gómez Torrego, 1988] o *funcionales* [Fernández de Castro, 1990: 3323], refundidos últimamente, lo cual ha dado como fruto una nueva definición plenamente aceptada por la mayoría de los especialistas: la perífrasis verbal es una unión sintáctico-semántica de dos verbos, de los cuales uno aparece en forma personal (es el llamado *auxiliar*), que aporta a la construcción los rasgos gramaticales de número, género, tiempo y aspecto, y otro en forma infinita, que es el que contribuye al significado de la construcción. Entre ellos puede aparecer un *nexo*, es decir, un elemento de enlace (una preposición o una conjunción).

Claro está que la actual tesis no responde, ni mucho menos, a la pregunta acerca del cómputo de posibilidades en español, puesto que su número varía a criterio del autor que manejemos. Incluso los procedimientos de delimitación propuestos por Gómez Torrego [1988], repetidos posteriormente con mucha frecuencia, no convencen del todo. Así, uno de ellos, por poner algún caso, es la imposibilidad de sustantivar o pronominalizar el auxiliado. Siguiendo este criterio, no es perífrasis <lanzarse a + infinitivo> por no cumplir el requisito:

- (7) Se lanzó a estudiar matemáticas
Se lanzó a eso
Se lanzó a los estudios de matemáticas

Sin embargo, lo es <empezar por + infinitivo>, aunque presenta la misma conducta:

- (8) Empezó por estudiar matemáticas
 Empezó por los estudios de matemáticas
 Empezó por eso

A primera vista, las dos construcciones no se diferencian en absoluto: es el auxiliado el que escoge el sujeto, ninguna de ellas admite la libre colocación de clíticos, infringiendo de este modo otro recurso, etc. Sin embargo, la segunda es considerada mayoritariamente como perifrástica y la primera no; será porque <empezar por + infinitivo>, frente a <lanzarse a + infinitivo>, se emplea en contextos especiales, como con verbos meteorológicos e impersonales (*empezó por tronar*) que, en cambio, parece agramatical en la segunda: **Se lanzó a tronar*.

Por lo cual, viendo tales discordancias, opinamos, siguiendo a Lamiroy [1991: 83-103], que debemos hablar de *gradualidad* en las perifrasis verbales. Así, en primer lugar, encontraríamos construcciones con *haber* o *soler*, que, en palabras de Pottier [1976], son puros auxiliares por no ser unidades independientes tras la culminación de su proceso de gramaticalización. Luego estarían las construcciones cuyo auxiliar pierde su significado en ellas (p. ej.: <ir a + infinitivo> o <estar + gerundio>), pero funcionan como verbos independientes en otros contextos. Un grado menor se mostraría en casos como <comenzar a + infinitivo>, que respeta todos los requisitos, pero el significado del auxiliar se mantiene. Finalmente, en el grado más bajo estarían las construcciones de tipo <lanzarse a + infinitivo>, cuyo proceso de gramaticalización quizá no haya hecho más que empezar. Eso explicaría por qué la conmutación del auxiliado es aún posible o por qué la expresión analizada no permite la libre colocación de pronombres átonos.

En consecuencia, al admitir esta hipótesis y aplicarla, contribuiríamos a efectuar un nuevo enfoque tanto para el estudio sincrónico como diacrónico, muy útil para deslindar el número de las expresiones perifrásticas del español.

Resumiendo, podemos decir que el concepto de *perífrasis verbal* ha cambiado mucho desde la antigua figura retórica hasta la concepción moderna. Han ido surgiendo diferentes teorías y se han llenado páginas y páginas sobre el tema a lo largo de la historia de la gra-

mática española. No obstante, debemos seguir profundizando en su génesis, significación y uso con el objetivo de contribuir con nuevos datos a la lingüística y a la filología españolas y románicas.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (2003), *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Bello, A. [1874]⁷ (1988), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Trujillo, R. (ed. crítica), 2 vols., Arco Libros, Madrid.
- Correas, G. [1625] (1954), *Arte de la lengua española castellana*, Alarcos García, E. (ed.), CSIC, Madrid.
- Fernández de Castro, F. (1990), *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española, Oviedo.
- Gougenheim, G. [1929] (1971), *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Librairie A.-G. Nizet, Paris.
- Gili Gaya, S. (1966), *Curso superior de sintaxis española*, Edición Revolucionaria, La Habana.
- Gómez Torrego, L. (1988), *Perífrasis verbales: sintaxis, semántica y estilística*, Arco Libros, Madrid.
- Gómez Torrego, L. (1999), “Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de Infinitivo”, en: Bosque, I., Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Espasa Calpe, Madrid.
- Lamiroy, B. (1991), *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y de tiempo*, Anthropos, Barcelona.
- Moliner, M. (1966), *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.
- Nebrija, A. [1492] (1995), *Gramática de la lengua castellana*, Quilis, A. (ed.), Clásicos, Madrid.
- Polak, V. (1949), “La périphrase verbale dans les langues de l’Europe Occidentale”, *Lingua*, 2, pp. 64-73.
- Pottier, B. (1976), “Sobre el concepto de verbo auxiliar”, en: *Lingüística moderna y filología moderna*, Gredos, Madrid, pp. 194-202.

⁷ Entre corchetes se indica la fecha de la primera publicación.

- Roca Pons, J. (1958), *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Añejos, Madrid.
- Sánchez de las Brozas, F. [1562] (1995), *Minerva*, Sánchez Salor, E., Chaparro Gómez, C. (eds.), Instituto Cultural El Brocense, Cáceres, [on-line] <http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/minerva> – 20.02.2008.